

## ИТАЛЬЯНСКАЯ ПОЭЗИЯ ГРАФА Г. П. ШУВАЛОВА

*М. Г. Талалай*

Четырнадцатого июня 1998 г. жители Болоньи стали свидетелями необычной церемонии: прибывший из Парижа гроб с прахом русского аристократа, графа Григория Петровича Шувалова, был торжественно помещен в одну из самых пышных городских церквей, в барнабитскую базилику Сан Паоло Маджоре. Эпитафия на вновь сооруженном саркофаге гласит:

Отец Григорий-Августин-Мария Шувалов  
барнабит  
родился в С.-Петербурге 25 октября 1804 года  
скончался в Париже 2 апреля 1859 года  
перезахоронен в Болонье 21 июня 1997 года  
Апостол единства христиан.

Начало жизни Шувалова было традиционным для представителей его круга. Отпрыск блестящего рода получил прекрасное образование: после окончания иезуитского колледжа в Петербурге он продолжил обучение за границей, в протестантском колледже в Швейцарии, затем – в пизанском университете. В 1823-1826 гг. Григорий служит в гусарском полку; в 1824 г., еще гусаром, женится и по выходе в отставку опять уезжает в Европу, в полюбившуюся ему Италию. Зарубежом он начинает литературную деятельность, сочиняя сонеты в духе своего кумира, Шиллера, и воспевая (на французском) итальянские пейзажи, города, произведения искусства: именно в Италии, по собственному признанию, он ощутил в себе поэтический дар. Пробовал Шувалов свои силы и в прозе: в 1853 г. вышел его исторический роман “Фаббио”, опять-таки на французском, под псевдонимом Пьер де Ланси.

Семейная трагедия вызвала глубокий религиозный кризис: в Италии скончался один из его сыновей; там же умирает (в 1841 г.) его молодая жена, София, урожденная графиня Салтыкова. В своих мемуарах,<sup>1</sup> уже монахом, Шувалов подробно описал те дни: выполняя последнюю просьбу супруги, он ходил по венецианским церквям и пытался молиться, но у него ничего не выходило. Раздавленный горем, 37-летний вдовец начал читать книги, которые прежде не брал в руки – Евангелие, святоотеческие писания, “Исповедь” блаженного Августина, “Петербургские вечера” Жозефа де Местра – и в итоге присоединяется к католической Церкви.

Можно назвать несколько возможных причин подобного “выбора веры”. Во-первых, сказались годы, проведенные в петербургском колледже и пиетет перед своими преподавателями-иезуитами.<sup>2</sup> Во-вторых – влияние семьи: бабка Екатерина Шувалова, тетка княгиня Дидрихштейн,<sup>3</sup> мать София (урожд. Щербатова), сестра Анастасия,<sup>4</sup> воспитатель его детей, знаменитый впоследствии иезуит Иван Мартынов – все, еще ранее, перешли в католичество. В-третьих – смерть жены, о которой говорилось выше (судя по мемуарам графа, пусть и откорректированным задним числом, она была филокатоличкой). В-четвертых – его заграничное окружение и дружба с активной прозелиткой Софией Свечиной, державшей в Париже католический салон. В-пятых – общая западная культура Шувалова, писавшего преимущественно на французском и немного на итальянском и совсем не знакомого с собственными традициями (уже католическим священником он встретил во Франции одну соотечественницу, принявшуюся упрекать его за отступничество; “я моей религии не знал совершенно – оправдывался патер – меня раз в год общали, вот и все”).<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Schouvaloff A.-M. *Ma conversion et ma vocation*. Paris 1859.

<sup>2</sup> Переходу Шувалова в католицизм способствовали именно иезуиты, в особенности, итальянский патер Минини; сам акт присоединения, совершившийся в Париже в 1843 г., совершил иезуит Де Равиньян.

<sup>3</sup> Об обращении княгини Дидрихштейн в католичество написал сам Шувалов; см. *Schouvaloff A.-M. Conversion de la princesse Didrichstein // Messenger de St. Paul*, 1900, pp. 5, 44, 116, 138.

<sup>4</sup> О матери Шувалова и его сестре см. *Talalay M. Pisa come ultima tappa del 'turismo della salute' di personaggi dell'aristocrazia russa // Bollettino storico pisano*, LXV, 1996, pp. 253-261; о его матери см. также: *Busiri Vici A. Due dame russe nella Roma napoleonica // Studi romani XXIII (luglio-settembre)*, 1975, №3, pp. 330-335.

<sup>5</sup> Граф Григорий Петрович Шувалов. Из воспоминаний одной дамы (последствие П. Бартенева) // *Русский архив* 1897, т. II, с. 375.

Путь в Россию был отрезан, и граф погрузился в политические дела своей второй родины, Италии. Это был период великих – не сбывшихся в тот момент – надежд на объединение страны. Шувалов знакомится со многими деятелями Рисорджименто и пишет обращенный к итальянской нации анонимный манифест с призывом сбросить австрийское иго.<sup>6</sup> Из разных вариантов объединения, он выбирает и поддерживает папскую эгиду над полуостровом и становится приверженцем т. н. неогвельфизма.<sup>7</sup> Крах объединительного движения углубляет его религиозность (патриотам, павшим в Риме в 1849 г., он посвятил большую поэму на итальянском).<sup>8</sup>

В начале 1850-х гг. Шувалов сближается с Орденом барнабитов (варнавитов), в ту эпоху – одним из наиболее социально активных и либеральных братств, и в 1856 г. в Милане принимает монашество и два новых имени – Мария, в честь Богородицы, и Августин, в честь почитаемого им автора “Исповеди”. Через год, в Монце, его облачают в священнический сан. Орден Шувалову духовно и интеллектуально близок, о чем свидетельствует переведенная им с итальянского на французский апологетическая книга о своем новом братстве.<sup>9</sup>

Итак, еще один российский аристократ стал “латинским” патером... Даже его дети, вначале им же приобщенные к католицизму, впоследствии вернулись в православие и осудили поступок отца. Дочь Елена, в замужестве Скарятина, на склоне лет сочинила трактат о том, как барнабиты “совратили” ее родителя.<sup>10</sup> Сын Петр с неодобрением смотрел, как новопостриженный барнабит тратит родовые средства на сооружение монастырского подворья в Париже, а когда патер оставил по завещанию часть наследства Ордену, оспорил это в суде (барнабиты отказались судиться и требовать причитавшуюся им долю наследства).

Спустя через несколько лет после смерти русского барнабита в Италии вышла желчная анонимная книга “Граф Григорий Шувалов и бар-

<sup>6</sup> *I popoli italiani ed i loro governi*. Cesena 1848.

<sup>7</sup> Об участии Шувалова в процессе объединения Италии см. *Tamborra A. Grigorij P. Suvalov e l'Italia // Rassegna storica del Risorgimento* 1978, а. LXV, fasc. III (luglio-settembre), pp. 286-305.

<sup>8</sup> Опубликована под произвольным названием “*Ai caduti di Roma del 1849*”: *Eco dei Barnabiti* 1959, №№3-8, pp. 99-100.

<sup>9</sup> *Les Barnabites*. Milan 1856.

<sup>10</sup> Об этой неизданной рукописи (на фр.) сообщает редактор “Русского архива” П. Бартенев; см. *Граф Григорий Петрович Шувалов. Из воспоминаний одной дамы // Русский архив*, 1897, т. II, с. 376.

набиты”,<sup>11</sup> написанная как опровержение на опубликованный барнабитами посмертный панегирик графу.<sup>12</sup> Неизвестный автор в целом симпатизировал покойному: он причисил Шувалова к той породе гибких русских людей, что в литературном обществе становились поэтами, в революционном – карбонариями, в религиозном – барнабитами. “Не чудо, что он обратился в католичество – утверждает язвительный аноним – воистину было бы чудом, если бы он в него не обратился”.<sup>13</sup>

В свою очередь, католическая Церковь представляла решение графа как образец правильного поступка “схизматика”. Хотя сам Шувалов полагал, что он родной вере не изменяет, а лишь ее “дополняет”, его переход трактовался тогда католиками как возвращение из раскола в истинную Церковь. Как триумф католицизма описывает обращение Шувалова, например, аббат Бонар.<sup>14</sup> Первое посмертное жизнеописание, составленное отцом Инноченче Гоббио (и вызвавшее раздражение анонимного критика), также не лишено пафоса прозелитизма: среди прочего, Гоббио сообщает, что Шувалов в Палермо чуть было бы обратил в католичество царицу Александру Федоровну.

Автобиография барнабита “Ma conversion et ma vocation” [Мое обращение и мое призвание],<sup>15</sup> посвящена преимущественно обретению христианской веры. Первые три главы Шувалов первоначально не предназначал для печати. Написанные сразу после обращения, они являлись неким духовным дневником. Однако вне сомнения, мемуариста мучил его уход из православия, и он старался это оправдать. “Есть один Христос, должна быть одна Церковь”, – повторял он неоднократно, приводя и другие аргументы, например, закабаление Русской Церкви со стороны

<sup>11</sup> Il conte Gregorio Schouvaloff e i Bernabiti. [б.м.], 1867; судя по тексту, автор был близко знаком с графом в 1840-е гг.

<sup>12</sup> [Gobio I.] Vita del Padre Agostino Maria Schouvaloff. Bologna, 1867; к житийному жанру примыкают и последующие жизнеописания Шувалова: Gaeta di Nicola S. Il conte Gregorio Petrovitch Schouvaloff o il P. Agostino M. Schouvaloff. Modena, 1882; Dumolin L. Les contemporains. Le comte Schouvaloff (1804-1859) [б.м., б.д.].

<sup>13</sup> Il conte Gregorio Schouvaloff e i Bernabiti... , p. 15.

<sup>14</sup> Baunard L. La foi et soi victoires. Paris 1882 (глава “La comte Schouvaloff”. pp. 1-171).

<sup>15</sup> Первое французское издание вышло в 1859 г., затем, там же в Париже, было опубликовано еще два (1864, 1901); существует перевод на английский (Лондон 1877), немецкий (Инсбрук 1862) и четыре издания на итальянском (Милан 1859; Турин 1860; Милан 1864; Флоренция 1936).

монархической власти.<sup>16</sup> Автобиографию он посвятил “своим дорогим соотечественникам”, поясняя, что публикует ее, “ибо из глубины сознания мощный голос призывает разъяснить моим братьям мотивы, приведшие меня к соединению с католической Церковью и к добровольному изгнанию”.<sup>17</sup>

В 1859 г. патер Августин-Мария скончался в Париже, на остроенном его хлопотами барнабитском подворье. Прошло более века, подворье закрыли, и барнабиты решили перенести прах Шувалова в любимую им Италию.

#### Комментарий к тексту

Для настоящей публикации из поэтического наследия Г. П. Шувалова отобраны десять стихотворений, посвященных Италии. Они входят в состав авторской тетради в 102 страницы, где поэт в хронологическом порядке переписал сорок своих стихов (на фр. яз.), сочиненных в 1834-1853 гг., т.е. до принятия монашеского сана. Тетрадь хранится в фонде Шувалова (Fondo Agostino Maria Schouvaloff) в Историческом архиве Ордена барнабитов в Риме.<sup>18</sup> К автографам присовокуплено досье, собранное известной переводчицей М. В. Олсуфьевой по русским печатным источникам и касающееся как истории рода Шувалова, так и биографии графа Григория Петровича.

<sup>16</sup> Подробнее о его религиозных идеях см. *Талалай М.Г.* Он завещал молиться за Россию. Граф Григорий Шувалов, он же монах Августин-Мария // *Истина и жизнь* 2002, № 6, с. 40-42; *Ibid.* Иеромонах Ордена барнабитов Августин-Мария, в миру граф Григорий Петрович Шувалов // *Страницы* 2001, № 6, с. 625-630.

<sup>17</sup> Schouvaloff A.-M. *Ma conversion et ma vocation.* Paris 1859, p. 5.

<sup>18</sup> Ряд стихотворений Шувалова были переведены на итальянский язык и изданы в переводе в монографическом номере журнала «*Eco dei Barnabiti*» (№№3-8, 1959), посвященном 100-летию со дня смерти графа; пользуюсь случаем, приношу благодарность за ценную помощь при подготовке настоящей публикации заведующему Историческим архивом Ордена барнабитов падре Джузеппе Каныи (Рим), а также В. И. Тарасенковой (Флоренция), осуществившей компьютерный набор рукописного французского оригинала, и М. Ю. Дариомедовой (Париж-Неаполь), просмотревшей французский текст.

СТИХОТВОРЕНИЯ Г. П. ШУВАЛОВА

CASTELLAMARE

J'avais rêvé cette nature  
Et les contours harmonieux  
Et le soir la brise plus pure  
Dans des bosquets voluptueux

J'avais rêvé la poésie  
D'un golfe calme et transparent  
Et ses teints et sa magie  
Et son ensemble séduisant

J'avais aussi sur ce rivage  
Osé rêver être enchanteur  
Dont toujours la brillante image  
Venait me peindre le bonheur

Elle me parlait de tendresse  
D'amour, de gloire et d'avenir  
Et me peignait avec ivresse  
L'innocence dans le désir

Ah! plein d'amour, de poésie  
Je désirais le vrai bonheur  
Les petites de la vie  
N'avais pas refroidi mon coeur

Mais depuis mon âme accablée  
A vu fuir le dernier transport  
De cette jeunesse écoulée  
Sous le soleil si froid du nord

Et maintenant que je retrouve  
Ces rêves de mes jeunes ans

Dites - moi pourquoi je n'éprouve  
Que de pénibles sentiments?

Voilà ce golfe poétique  
Ce bois de pins et de cyprès  
Et sur la ruine gothique  
Ces longues lignes d'aloès

Et toi? Trop séduisante image  
Qui sût embellir mon printemps  
Tu viens aussi dans ce bocage  
Mêler ta voix à mes accents

Mais trop tard, mon âme flétrie  
Retrouve son rêve enchanteur  
Peut-il d'une mourante vie  
Ranimer la faible lueur?

Rêves dorés de mon enfance  
Ravissantes illusions  
Vous êtes comme l'espérance  
D'éternelles déceptions.

1834

## VENISE

*A la comtesse Maria Potocka*

Venise dans la nuit est comme un grand fantôme  
Magique vision, dans un obscur lointain  
Ses pieds sont dans la mer et son mauresque dôme  
Couronne ce géant, fantastique, incertain.

Oh! Qui n'a pas aimé la lune de Venise  
Et son vague reflet sur ses anciennes tours  
Sur ces murs qu'elle éclaire et qu'elle poétise  
De ces ombres voilant le défaut des contours?

Oh! Qui n'a pas aimé la monotone stance  
Qui répète le soir la voix du gondolier

Et l'écho qui réponds toujours avec constance  
Aux sons rudes et doux du pauvre batelier?

Mais notre barque avance et déjà les lumières  
Brillent sans éclairer la marine cité  
Ainsi que dans le ciel les flammes journalières  
Qui ne peuvent blanchir la noire immensité

Oh! Qui n'a pas aimé la gondole qui galope  
Sur les nombreux canaux rapide comme un trait  
La décoration passagère coulisse  
Apparaît un instant, enchante et disparaît.

Voyez donc ces palais et cette architecture  
Ces festons découpés en gotique créneux  
De marbre et de granit arabe dentelure  
Du pieux moyen âge persévérants travaux

Et la quai de Rialto et la fameuse horloge!  
Mais c'est peut-être un rêve ou quelque enchantement  
Ah! Le pont des soupirs et la place du Doge  
Et le lion ailé son plus bel ornement.

Mais j'aime aussi Venise alors que l'illumine  
Du matinal rayon la timide lueur,  
C'est Vénus s'éveillant dans sa conque marine  
C'est le premier regard d'une aquatique fleur.

Et lorsque le soleil échauffe les lagunes  
Pareille au cygne blanc elle a percé les eaux  
Gracieuse et coquette elle montre ses dunes,  
Ses balcons suspendus, ses flèches, ses canaux.

Nous voici dans S. Marc, admirer ses coupoles  
Ses riches ornements, ses tableaux, son trésor  
Le jaspe du pavé, le rubis des étoles  
Et ses murs incrustés de mosaïques et d'or.

Oh! Qui n'a pas aimé la fenêtre en ogive,  
Les fresques sur les murs, restes du Titien  
Et la sombre demeure où fille peu craintive  
Bianca dédaignait l'altier Vénitien.

Ici périt un doge, il trahit sa patrie  
La Venise acceptait les offrandes des rois  
Approchez en tremblant de cette galérie  
Il y plane un secret, la mystère des trois.

Oh! Qui n'a pas aimé cette étonnante histoire  
De siècles entassés fantastique roman,  
Et qui n'a pas pleuré quand l'injuste victoire  
Couronnait Jules II ou le fier Soliman?

Nous aimons à rêver sur cette ruine auguste  
Qu'emporte tous les jours son perfide élément  
Du sort des nations leçon terrible et juste  
D'inutiles travaux sublime monument

Lachez - moi donc rêver et vous parler, Marie  
De ce temps qui n'est plus mais qui vit dans mon coeur  
Car vous n'ignorez pas combien la rêverie  
Peut être quelque fois un reflet du bonheur.

*13 fév. 1835 Paris*

\* \* \*

J'aime à rêver à l'harmonie  
Du beau golfe napolitain  
IL a son type son génie  
Du souvenir, de l'incertain  
J'aime ces longues lignes bleues  
Qui vont mourir dans l'horizon  
Avenir d'innombrables liens  
Mystère de chaque saison  
Je vois dans ce magique espace  
Se marier mille couleurs

Et préparer au jour qui pase  
Un lit de rubis et de fleurs  
Et quoi? Dans ces teintes si chaudes  
Les ombres mêmes ont leur clarté?  
C'est le feu vert des émeraudes  
C'est d'un oeil sombre la beauté  
Mais j'aime aussi dans la campagne  
Le reflet du dernier rayon  
C'est comme un soupir qu'accompagne  
Ma dernière illusion  
Et puis le soir dans le nuage  
Se dessine un ange à mes yeux  
Son clair et vaporeux visage  
Est un pressentiment des cieux  
Sur son front plane une auréole  
Ses ailes sont d'or et d'azur  
Le vent m'apporte sa parole  
Comme un parfum tiède et pur  
Sa voix est un murmure tendre  
Comme la prière du coeur  
Echo divin qui fait entendre  
Mes promesses de bonheur...  
C'est un rêve une fantaisie  
Dont j'aime encore à me souvenir  
Ah! lachez moi ma poésie  
Sans elle il me faudrait mourir  
Car cette image gracieuse  
Déjà s'efface dans la nuit  
Flamme vive et capricieuse  
Qui s'éloigne, s'échappe et fuit.

*Paris, Fév 1835*

FLORENCE\*

Souvent de mon pays contemplant l'horizon  
Bien souvent j'ai pleuré comme on pleure en prison  
Je voulais d'autres cieux, je rêvais de voyages  
J'enviais l'hirondelle et suivais les nuages.

Ils volaient vers le sud où vit le souvenir  
Et mon coeur les suivait amoureux d'avenir  
Et toujours écoutant la fausse renommée  
Florence, me disais-je, est blanche et parfumée

Je veux connaître un jour ses jardins toujours verts  
Un soleil toujours chaud, des cieux jamais couverts  
Aux balcons suspendus des fruits toute l'année  
La fleur du grenadier sur sa tige inclinée

Des lignes d'aloès, peut-être des palmiers  
Les femmes nous parlant la langue des raniers  
Dans de riches fôrets l'orange toujours mûr  
Les soupirs de l'écho, de l'Arno le murmure

Et l'amour dans les bois, la douce volupté  
Cet idéal enfin qu'on m'avait tant vanté.  
Oh! Quelle surprise cruelle!

Point d'aloès fleuris ni d'ananas dorés  
Ni des fruits en hiver, ni l'air toujours ambré  
Florence n'est pas blanche, elle est même enfumée

Du soleil quelques fois elle n'est poit animée  
A peine quelques fresques aux mourantes couleurs  
Ni jardins suspendus ni terrasses en fleurs  
Mais de sombres palais, antiques forteresses

Les femmes comme ailleurs et jamais de déesses  
Ni sylphes sur l'Arno ni nymphes dans les bois  
Ni tous ces beaux romans, vieux contes d'autrefois

Et cependant, je crois, artistes et poètes  
Qu'elle surpasse encore vos riches epithètes  
Et tous ces lieux.... faux brillant vanité  
Qui n'approche jamais de la réalité

Florence, mon bonheur, oasis d'Italie!  
Vrai paradis des arts, sous ton ciel on oublie

L'ennui, l'abattement de ce monde taré  
Fatigué des plaisirs dont il est saturé!

On renaît à l'espoir comme dans sa jeunesse  
On retrouve la vie, aimable enchanteresse  
Nous couronnant des fleurs et promettant toujours  
Un avenir facile et des constants amours

On nargue sous ton ciel le sot présage

De la société fastueux étalage  
D'honneur et de vertus, creux mots dénaturés  
Où chiffres sans valeur mais termes consacrés  
Pour opprimer toujours l'ignare multitude

Qu'on débite partout souvent par habitude,  
Hypocrites vertus! ces bijoux de faux or  
Dont on veut se parer, faute d'un vrai trésor

Mais que porte surtout la lâcheté, le vice  
Les hommes en un mot qui meuvent la coulisse  
On nargue sous ton ciel les intrigues des cours  
Les fureurs de Paris, de ces brillants faubours  
Et factices devoirs et fausses politesses.

*\* Публикуется в сокращении.*

#### LE PERUGIN

Rome pleurait encore sa belle antiquité  
La veuve détronée ignorait que dans elle  
Frémissait tout rempli du dieu de la beauté  
Le puissant créateur de sa gloire nouvelle

Austère Pérugin ou Romulus de l'art  
Sublime fondateur de la plus grande école  
Avec quelle fierté s'arrêtait ton regard  
Sur Raphael aiglon du nouveau capitole

Car tu le devinais à ton âme de feu  
Maître grave et naïf, o peintre de Perouse  
On devinais en lui le préféré de Dieu  
Tu l'entourais des soins d'une mère jalouse.

Comme tu contempiais ce front plein de candeur  
Rougissant appuyé sur une main d'ivoire  
Ton esprit caressait sa future grandeur  
Tu connais pour toi même un avenir de gloire

Mais cet aiglon longtemps docile à ton conseil  
Sentit en l'essayant la viguer de sa serre  
Il vola... alors et fissant le soleil  
Dans le plus haut des cieux alla battre son aire

L'univers ébloui salua l'enfant roi  
L'Italie adore le fruit de ses entrailles!  
Et le siècle amoureux se consola sous la loi  
Du peintre ravissant des belles fiancailles

C'était dans ses tableaux de magiques clartés  
Rayonnant sur le front de la plus belle femme  
Puis des saints trésors puis mille voluptés  
Car le ciel tout entier jouissait de son âme.

Et le monde adorait Jesus transfiguré  
L'ange versant des fleurs sur la chatte Marie  
Et la sainte Cécile au regard inspiré  
Et l'archange Michel qui foudroye et qui prie

Mais moi j'aime encore mieux sévère Perugin  
L'air calme et languissant  
Les pâles seraphins dans leus voiles de lin  
Et les temples au fond de longues prospectives.

*Déc. 1835*

## AU TIBRE

Le Tibre gronde encore au pied du capitolé  
Il cherche vagabond et le trépid brûlant  
Et les vases sacrés et le feu seule idole  
Du temple de Vesta qu'il frappe en s'en allant

Puis jeune et solitaire il va dans la campagne  
Le stérile vieillard il va plus lentement  
Et le pâtre velu qui de loin l'accompagne  
Ecoute insoucieux son long gémissément

Pleure, pleure toujours, Roi veuf et tributaire  
Pousse tes cris plaintifs jusqu'au plus haut des cieux  
Car tes dieux ont trahi les maîtres de la terre  
Et les aigles de Mars ont suivi tes aïeux

Mais non! ne pleure pas sur ta pauvre patrie  
Soulève avec fureur et tes flots et ta voix  
Rappelle ta jeunesse, o fleuve d'Egerie  
Et brise comme alors les temples de tes Rois

Le palais des Césars penché comme un athlète  
Que le...chevelu jusqu'à coeur a blessé  
Et le vieux Colisée immuable squelette  
O Tibre impérial sur ta ville affaïssée

Renverse et brise tout comme un torrent de larmes  
Détruit jusqu'au dernier débris de l'antiquité  
Puis rentre dans ton lit triomphateur esclave  
Paisible après avoir vengé ta majesté.

*Juin 1836 St Cloud*

## BADEN BADEN

*A la comtesse Gabrielle Dietrichstein*

Qu'il est frais ce vallon nuancé de verdure  
Ce coteau qui descend perdu dans l'horizon  
Et ce bois de sapins, magnifique bordure  
Du vieux château planant sur un moelleux gazon

Qu'il est doux le soleil à cette heure incertaine  
Où ses rayons tombants se baignent dans le Rhin  
Et ce tiède ruisseau scintillant dans la plaine  
Et courant au hasard dans un sombre lointain

A travers ces bosquets qui drapent la colline  
Blanchissent des clochers.... et légers  
Et là c'est un hameau sur le pré qui s'incline  
Joyeux et se cachant au milieu de vergers

Ces peupliers tremblant qui coupent la vallée  
Ces frêles peupliers qui bordent le chemin  
On dirait en voyant leur régulière allée  
D'élégantes beautés qui se donnent la main

Oh! Qu'il est odorant cet air de la campagne  
Tout chargé de parfum des forêts et des fleurs  
Alors qu'un rossignol appelle sa compagne  
Amoureux et plaintif et brillant dans ses pleurs

Oh! Cet air est si pur et la lune est si clair  
La montagne est si bleue et le vent est si chaud  
Tout parle de plaisir et la vie est si chère  
Hâtons nous, jouissons, le maleur vient trop tôt

Et pourtant je ne sais malgré moi je désire  
Je veux d'autres climats, je pense à d'autres cieux  
Mon âme veut des chants que je ne puis vous dire  
Ah! Lachez-moi partir ce ne sont pas mes cieux

Italie! Italie! est-ce à toi que je rêve  
A tes sveltes palmiers poétique baïa  
A tes flots embaumés soupirant sur la grève  
Quand le soleil descend sur les murs d'Ischia

A ce calme divin du golfe de Sorrento  
Ce calme qui jamais n'a trompé les nochers  
A ces riches couleurs de la mer transparente  
Aux larges aloès gravissant les rochers

Est-ce à vous que je pense oh! mes belles soirées  
 Quand fatigué du jour et cherchant le repos  
 Nous allons nous asseoir sous des treilles parées  
 Dans des bois d'orangers suspendus sur les eaux

Ou bien c'est le passé que je rêve et regrette  
 Et que j'appelle hélas! de mes vœux superflus  
 Ce passé qui s'enfuit comme un vain bruit de fête  
 Lâchant le souvenir d'un printemps qui n'est plus

Le regret du passé cet éternel mystère  
 Ce besoin de nos coeurs qui peut le deviner  
 Ah! Pourquoi cherchons nous un bonheur sur la terre  
 Que la terre jamais ne pourra nous donner

*Baden Baden 1838*

#### LE RETOUR A PALERME

Nous approchons du terme  
 Pressez vos avirons  
 Enfin voici Palerme  
 Amis, nous arrivons

Voyez, voyez la ville avec ses mille dômes  
 Ses mauresques crenaux et son château normand  
 On dirait vers le soir de gracieux fantômes  
 A travers les vapeurs de loin nous invitant  
 Nous arrivons vers toi, cité mélancolique  
 Mollement étendue au milieu d'orangers  
 Fière de tes héros et de leur gloire antique  
 Mais triste et maudissant le joug des étrangers

Nous approchons du terme  
 Pressez vos avirons  
 Enfin voici Palerme  
 Amis, nous arrivons

Console-toi, pourtant, oh! ville hospitalière  
 Car il te reste encore hormis le souvenir

Ta constante beauté, ton golfe et sa lumière  
Tes palmiers et peut-être un brillant avenir!  
Car il te reste encore ta riante marine  
Tes terrasses en fleurs, tes jardins toujours verts  
Et ton Pellegrino que ton ciel illumine  
A chaque instant du jour de mille feux divers

Nous approchons du terme  
Pressez vos avirons  
Enfin voici Palerme  
Amis, nous arrivons

Voyez au loin là haut les tours de Montréal  
Dont la nef resplendit de mosaïque et d'or  
Chef d'oeuvre des vieux temps qu'aujourd'hui rien n'égale  
Tombeau de ces grands rois que l'on regrette encore  
Que j'aime ces palais, ces cloîtres, ces églises  
Où cent marbres sculptés s'incrument finement  
Où le jaspe et l'agate et les plus riches frises  
A Sainte Rosalie ont servi d'ornement

Nous approchons du terme  
Pressez vos avirons  
Enfin voici Palerme  
Amis, nous approchons

Ta brise est embaumée, o, ma cité chérie  
Et la vie est légère en ton calme séjour  
La vie elle s'écoule, attrayante féerie  
Dans des bosquets de roses où tout parle d'amour  
Où le soleil sourit pendant toute l'année  
Où la nuit charme plus que les jours les plus clairs  
Où la fleur suit la fleur à peine elle est fanée  
Où le corail rougit le sole de tes mers

Nous approchons du terme  
Pressez vos avirons  
Enfin voici Palerme  
Amis, nous approchons

Mais j'aime encore bien plus que ta plage fleurie  
 Les généreux enfants oh! ville de mon choix  
 Leur coeur est palpitant au seul nom de patrie  
 Implacables vengeurs mais amis sûrs et droits  
 O sublime amitié! toi, leur vertu première  
 Tu fais naître en mon âme un chaleureux transport  
 Une larme de joie a mouillé ma paupière  
 Car je vois mes amis qui m'attendent au port.

*A bord de la "Marie Antoinette", 12 mai 1847*

### OLIVUZZA<sup>1</sup>

Il est un coin riant  
 Qu'à tout lieu je préfère  
 Non, sur toute la terre  
 Rien n'est plus attrayant

Solitude fleurie  
 De palmiers élégants  
 Dont les bras nonchalants  
 Ombragent la prairie

Tiède bois d'orangers  
 Dont l'odeur enivrante  
 Dont la nuit transparente  
 Embaume les vergers

Charmant bosquet de roses  
 Etalant en festons  
 Avec mille boutons  
 Des fleurs toujours écloses

<sup>1</sup> В Оливуцце, на окраине Палермо, находилась вилла тети Шувалова, княгини Варвары Петровны Бутера, где зимой 1845-1846 гг. пребывал царь Николай I и его супруга; см. Turris-Colonna E. L'Olivuzza – Ricordo del soggiorno della corte imperiale russa in Palermo nell'inverno 1845-1846. Palermo 1878; Moptillaro V. Leggende storiche siciliane dal XIII al XIX secolo. Palermo 1876, pp. 212-216 (cap. XXXIX: "La corte russa").

Les roses sur le mur  
Les roses dans le lierre  
Qui voilent la lumière  
Qui flottent dans l'azur

Le riche corailler  
Dont la tige parée  
Unit sa fleur pourpre  
Au fruit du bananier

Sur une douce pente  
L'aloès, le cactus  
Le frêle papyrus  
Près d'une eau qui serpente

Et quand la chaude brise  
Jette ses sons plus doux  
A travers les bamboux  
Dont l'écorce se frise

On dirait de ce bruit  
Des harpes éoliennes  
Ou des orgues chrétiennes  
Soupirant dans la nuit

C'est comme une prière  
Comme un élan vers Dieu  
Comme un touchant adieu  
Dans une heure dernière

Oasis, doux séjour  
A qui toujours je rêve  
En toi mon coeur s'élève  
Et palpite d'amour

Car mes jours furent calmes  
Sous tes ombrages frais  
Car j'ai trouvé la paix  
A l'ombre de tes palmes.

*Orléans, 2 mai 1847*

## FLORENCE

Je te revois encore, o! ma belle Florence  
Voilà ton vieux palais et ton dôme sculpté  
Qui plein de majesté  
Avec grâce s'élance  
Sublime, couronnant la plus noble cité

Oui, je revois tes longues galleries  
Tes portiques légers se jouant dans les airs  
Et tes murs tout couverts  
De vieilles armoiries  
Ton brillant campanile et tes hauts belvédères

De la beauté partout, partout de l'harmonie  
Tout étonne les yeux, tout caresse le coeur  
La force et la candeur  
Les enfants du génie  
Et la grâce plus belle unit à la grandeur

La grâce dans les arts, cette grâce enfantine  
Dont ornaient amoureux, les maîtres florentins  
Leurs chef d'oeuvres divins  
La simple nef latine  
Ou sur les fonds d'azur les tendres Serafins

La grâce ils la prenaient aux mains de la Nature  
Et copistes naïfs, en un pieux effort  
Sur la toile et sur l'or  
Ils versaient à longs flots leur mystère trésor

Pudique ils le versaient sur le front de Marie  
Les célestes rayons, la suave clarté  
Sur humaine beauté  
D'une femme chérie  
Qui passait souriant avec sérénité

*Florence, septembre 1850*